

圣经阐述：如何解释和应用圣经-2

Pastor Iho Tree (崔谊厚牧师), PCA
4-28-2024

你的话一解开，
就发出亮光，
使愚人有悟性。

诗篇 119:130

课程引言-大纲

- 解释圣经的定义
- 解释圣经的圣经根据
- 翻译本之间的区别
- 如果我们能读圣经，为什么我们需要学习如何解释圣经呢？
- 解释圣经的步骤
- 解释圣经的正确和错误的方法
- 解释圣经中使用的特别术语 (专有名词)
- 学习解释圣经的最终目的
- 解释圣经的资质

解释圣经的定义

- 解释圣经的定义：**通过解释或翻译使读者理解圣经的真正含义**

1. **解释**圣经的例子

- “所以无论何事、你们愿意人怎样待你们、你们也要怎样待人· 因为这就是律法和先知的**的道理**。”(太 7:12)
- 和合本中的“**的道理**”是由翻译者添加的，目的是使文本易于理解。

2. **翻译**圣经的例子

- “一个人不能事奉两个主· 不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个· 你们不能又事奉 神、又事奉玛门。〔玛门是**财利**的意思〕”(太 6:24) 问题:**财利又是什么呢?**
- **和合本**中 “〔玛门是财利的意思〕”是由翻译者添加的。它不在原文中。
- 因此，即使是我们所读的中文圣经翻译本（我们所读的内容-并非原始的希伯来文和希腊文），翻译者已经在其中进行了解释！
- 所以通常越现代的翻译本越好，因为**语言会改变**。

课程引言-大纲

- 解释圣经的定义
- 解释圣经的圣经根据
- 翻译本之间的区别
- 如果我们能读圣经，为什么我们需要学习如何解释圣经呢？
- 解释圣经的步骤
- 解释圣经的正确和错误的方法
- 解释圣经中使用的特别术语
- 学习解释圣经的最终目的
- 解释圣经的资质

解释圣经的圣经根据-1

1. 圣经根据

□ “于是他从摩西和众先知起，把所有关于自己的经文，都给他们**解释**明白了。”(路 24:27)

□ 在原文(希腊文)中，“解释”来自于术语“释经学(**hermeneutics**)”（解释圣经的正式名称）

□ “你应当**竭力**在 神面前作一个**蒙称许、无愧的工人**，**正确地讲解真理的道**。”(提后 2:15)

□ **竭力**—教导圣经不是一件容易的事。不论是学习释经的原则（从本堂课开始），然后每次尝试把所学的**释经学**的原则应用到**教导中**，都需要竭力去做。

□ **正确地讲解**—圣经会被错误的解释。在这堂课中，我将举出很多被错误解释的例子。

解释圣经的圣经根据-2

2. 圣经中解释的例子

- “从前在以色列，无论买赎或是交易，决定什么事，当事人就要脱鞋给对方。这是以色列中作证的方式。”(得4:7)
 - 路得记的作者需要“解释”这种脱鞋给对方古老的习俗，给后来时代的犹太同胞能够明白脱鞋给对方的含义。
- “他们宣读 神的律法，把意义清楚翻译出来，使众民明白所宣读的。省长尼希米和祭司兼经学家以斯拉，以及教导人民明白律法的利未人对众民说：‘今天是耶和华你们的 神的圣日，你们不要悲哀哭泣。’因为众人听见律法书上的话，都哭了。”(尼8:8-9)
 - 以斯拉必须把意义清楚的“翻译出来”，使当时人能理解所读的。

解释圣经的圣经根据-3

2. 解释圣经的例子

- 圣经翻译者经常在翻译中添加“解释性注解”
- “耶稣转过身来，看见他们跟着，就问：“你们要什么？”他们说：“拉比，你在哪里住？”（“拉比”的意思就是“老师”。）”（约 1:38）
- “他先找到自己的哥哥西门，告诉他：“我们遇见弥赛亚了！”（“弥赛亚”的意思就是“基督”。）”（约 1:41）
- 安得烈就带他到耶稣那里。耶稣定睛看着他，说：“你是约翰的儿子西门，你要称为矶法。”（“矶法”翻译出来就是“彼得”。）”（约 1:42）

翻译本之间的区别 - 1

- “圣经”是指圣经原始手稿。我们读的（中文或英文）是原始文本的“翻译”！因此，“圣经无误”的教义只适用于原文，而不是翻译版本。
- 我们需要有新的翻译版本，是因为我们的语言会随着时间而变化。
- 通常每20-30年就会有一个英文的主要翻译本出现。ESV (English Standard Version) 是最新和最好的英文翻译本。
- 最新的翻译版本结合了最新的圣经研究，语言学，历史文化背景 (考古学)等方面的发现。通常，较新的翻译版本会比旧的翻译要好。
- 中文版和合本 (CUV) 是于1919年在“白话文运动”初期时出版。它是由学了中文的外国传教士翻译的。新译本 (CNV) 于1992年问世。它是由一群中国圣经学者翻译的。但新译本也急需更新 (因为它已经30岁了！)。

翻译本之间的区别 - 2

- “God is spirit, and those who worship him must worship **in spirit and truth.**” (约 4:24, ESV)
 - “神是个灵·所以拜他的、必须用**心灵和诚实**拜他。”(和合本)
 - “ 神是灵，敬拜他的必须用**心灵按真理**敬拜他。”(新译本)

- “And we know that **in all things God works for the good of those who love him,** who have been called according to his purpose.” (罗 8:28, NIV)
- “And we know that **for those who love God all things work together for good,** for those who are called according to his purpose. (罗 8:28, ESV)
 - “我们晓得**万事都互相效力**、叫爱 神的人得益处、就是按他旨意被召的人。”(和合本)
 - “我们知道，为了爱 神的人，就是按他旨意蒙召的人的益处，**万事都一同效力**。”(新译本)

翻译本之间的区别 - 3

- “You, however, are not in the flesh but in the Spirit, if **in fact the Spirit of God dwells in you.**” (罗 8:9, ESV)
 - “**如果** 神的灵住在你们心里、你们就不属肉体、乃属圣灵了。” (和合本)
 - “ 神的灵**既然**住在你们里面，你们就不是属于肉体，而是属于圣灵的了。” (新译本)
 - 神的灵肯定住在罗马的**信徒**中。这不是“如果！”的问题。

- “Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his own hands, **so that** he may have something to share with anyone in need.” (弗 4:28, ESV)
 - “从前偷窃的、不要再偷。总要劳力、亲手作正经事、就可**有余**、分给那缺少的人。” (和合本)
 - “偷窃的，不要再偷，却要作工，亲手作正当的事，**使**自己可以把所得到的，**分给**缺乏的人。” (新译本)
 - 我们不是当我们有“多余的钱”的时候，才帮助有需要的人，而是我们应该努力工作，**以便**我们可以有能力帮助有需要的人！¹¹

翻译本之间的区别 - 4

- “All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, 17 that the man of God may be competent, equipped for every good work.” (提後 3:16-17, ESV)
 - “叫属 神的人得以完全、**预备**行各样的善事。”(和合本)
 - “为要使属 神的人**装备**好，**可以完成**各样的善工。”(新译本)
 - 我们不是**永远等待着**做神的工作。而是圣经装备我们**现在就去**做神的工作。
- “We know that our old self was crucified with him **in order that the body of sin might be brought to nothing**, so that we would no longer be enslaved to sin.” (罗 6:6, ESV)
 - “因为知道我们的旧人、和他同钉十字架、**使罪身灭绝**、叫我们不再作罪的奴仆。”(和合本)
 - “我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，**使罪身丧失机能**，使我们不再作罪的奴仆，”(新译本)
 - 和合本的“**罪身灭绝**”使我们很难解释为什么基督徒还会犯罪。 12

翻译本之间的区别 - 5

- “By faith we understand that the universe was created by the word of God,” (来 11:3a, ESV)
 - “我们因着信、就知道诸世界是借 **神话**造成的”(和合本)
 - “因着信，我们就明白宇宙是因着 **神的话**造成的。”(新译本)
- “And as soon as we heard it, our hearts melted” (书 2:11a, ESV)
 - “我们一听见这些事、**心就消化了**。”(和合本) 他们“胃酸过多”或“消化不良”，需要服用抗酸药吗？
 - “我们听见了，就都心里**惊怕**”(新译本). 这个翻译更好！
- “For as I passed along and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, ‘To the unknown god.’” (徒 17:23a, ESV)
 - “**我游行的时候**、观看你们所敬拜的。”(和合本) 难道保罗参加了像香港反送中一样的游行？
 - “**我走路的时候**，仔细看你们所敬拜的。”(新译本)
- **我强烈建议使用新译本版本的圣经**，尤其是真皮装 (genuine leather) 的那种！

参考资料

- 和合本 (CUV) 与 新译本 (CNV) 之比较
- 中文圣经是怎样来的 (History of Chinese Bible)
- 《环球圣经译本》介绍 -- 为何需要一个新的圣经译本？